

фология. Энциклопедический словарь. - М.: Эллис Лак, 1995. - 416 с.

14. Степаненко, В.И. Хлеб / В.И. Степаненко-. – М.: Агропромиздат, 1989. – 399 с.

15. Терещенко, А.В. История культуры русского народа / А.В. Терещенко. – М.: Эксмо. 2008. – 736 с.

16. Харитонова, С. В. Культурологическая компетенция как основа развития профессионализма / С. В. Харитонова // Педагогическая наука и образование : тематический сборник научных трудов. – Челябинск : Урал-ГАФК, 2005. – С. 67-70.

Г.В. Иванова

ОВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТАМИ-СТОМАТОЛОГАМИ

Роль иностранного языка в овладении специальностью и как средством профессионального общения очень велика. Эта проблема широко обсуждается специалистами и остается актуальной в настоящее время. Большой интерес к овладению языком специальности объясняется недостаточным владением этим языком. Такая проблема встает даже перед компетентным в своей будущей профессии студентом, достаточно владеющим иностранным языком в социально-бытовой и социально-культурной сферах общения.

Методика преподавания иностранных языков занимается широким кругом проблем, таких, как особенности языка научного стиля речи, место и роль предметной компетенции, координация межпредметных связей, учебный текст по специальности и рядом других.

Целью обучения языку специальности является предоставление студентам возможности действовать на языке специальности: получать нужную информацию по специальности из прочитанного (прослушанного) текста, адекватно использовать профессиональные знания в процессе общения на иностранном языке, совершенствовать свою предметную компетенцию [3]. Из этого следует, что в процессе обучения языку специальности в качестве основной выдвигается задача формирования у студентов речевых умений и навыков в тех видах и формах речевого общения, на которых базируется учебная деятельность обучаемых при овладении специальными научными дисциплинами [1].

В последнее время значительно расширились связи с зарубежными странами в области медицины и актуальным стало обучение будущих медиков языку специальности. Его целью является понимание устных и письменных текстов и способность выражать свои мысли на языке специально-

сти. Язык специальности – совокупность языковых средств, соответствующих интеркоммуникационным принципам. Фонетические, морфологические и лексические элементы, синтаксические и текстовые феномены образуют функциональное единство и дают возможность коммуникации внутри различных сфер одной специальности. Для стиля языка специальности характерны точность, однозначность, дифференцированность, экономичность, плотность, экспрессивная нейтральность. Введение в иностранный язык специальности и сообщение знаний предполагает наглядное представление материала и имеет практические формы. Мотивация, возникающая благодаря аспекту использования, применения, способствует успешному проведению занятий [6].

Курс обучения иностранному языку на специальных факультетах имеет следующие цели:

- *образовательную*: приобретение обучающимися коммуникативной компетенции и знаний социокультурного фона, позволяющих использовать иностранный язык практически как в профессиональной деятельности, так и для целей дальнейшего самообразования;

- *воспитательную*: расширение кругозора обучающихся, повышение их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи [6].

В современной социально-педагогической ситуации в свете модернизации образовательной идеологии и в условиях многообразия вариантов обучения и обучающих средств преподавателю важно уметь действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с выбором той системы, которая в большей степени адекватна условиям обучения в высшей школе.

Отсутствие мотивации к изучению иностранного языка у некоторых студентов требует создания условий и специально организованных занятий на кафедре, чтобы они могли эффективно адаптироваться в новой социально-культурной среде и успешно достичь целей обучения иностранному языку. Обучение строится на формировании и развитии познавательного интереса, активности и самостоятельности студентов. Вузовская подготовка ставит целью овладения языком соответствующей профессиональной общности. Этапы достижения этой цели заключаются в следующем: от обиходного языка через профессионально-ориентированные темы – к языку специальности.

Изучение иностранного языка на медицинском факультете часто опережает изучение специальных предметов [2]. Следовательно, студенты вынуждены работать с понятиями, которые даже на родном языке не представляются им вполне понятными. Значительное место в профессиональной направленной подготовке занимает изучение профессиональной терминологии, т.к. именно в научных и профессиональных терминах языка отражается предметное содержание будущей специальности. Основным

направлением в изучении иностранных языков в неязыковом вузе следует считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности.

Чем больше прочитывается аутентичных текстов, используется тренировочных стратегий, тем скорее вырабатываются навыки декодирования текстов, тем выше степень автоматического узнавания слов, словосочетаний, тем выше скорость чтения и легче формируются и совершенствуются другие учебные навыки и умения [4].

Единственным эффективным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод. При этом классификация форм и видов перевода необходима в связи с тем, что каждый из них связан со специальными требованиями и задачам и предполагает наличие у студентов специфических навыков и умений.

При выработке у студентов таких навыков и умений большую помощь оказывает отбор текстов и упражнений, выполнение которых следует доводить до автоматизма. Студентам предлагаются частично адаптированные тексты по анатомии, физиологии, гистологии, микробиологии. Особое внимание в учебных пособиях обращено на технику перевода сложных конструкций, характерных для иностранной медицинской литературы.

Развитие навыков перевода литературы по специальности связано с преодолением лексического барьера, т.е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности. В этой связи создание частотных словарей иностранных языков по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу. Преодолеть лексический барьер помогает также терминологический словарь, необходимый в освоении специальной литературы. Чтение специальных источников основывается на профессиональных знаниях, облегчающих понимание, и, наконец, перевод специальной литературы связан с соответствующим знанием грамматики. Поэтому интенсивная тренировка в переводе литературы по специальности реализуется на последнем этапе обучения в неязыковом вузе, когда студент владеет в достаточной степени грамматикой и терминологией на иностранном языке и имеет некоторый уровень знаний по своей основной специальности.

Основной целью обучения иностранному языку будущих стоматологов является формирование умений и навыков, необходимых для чтения и понимания медицинской литературы по терапевтической, хирургической и ортопедической стоматологии, а также формирование умений устного общения по темам стоматологических специальностей.

В своей работе со студентами-стоматологами мы используем учебник немецкого языка под редакцией профессора Кондратьевой В.А. [Петрова, Курьянов, 2005]. Он включает фонетические и грамматические упражнения на повто-

рение и закрепление грамматических тем, присущих стоматологической литературе и встречающихся в текстах. В каждом уроке дается лексика и лексические упражнения на повторение, расширение и закрепление изучаемой лексики, на усвоение словообразовательных моделей различных частей речи, на формирование умений распознавания значений незнакомой лексики с опорой на контекст и словообразовательные элементы.

Тексты и упражнения предназначены для обучения разным видам чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и обработку полученной информации в виде перевода, пересказа и аннотации. Тренировочные упражнения имеют коммуникативный характер и способствуют развитию творческой активности студентов.

Учебник предлагает также тексты для самостоятельного чтения, предназначенные для совершенствования умений и навыков обработки полученной информации. Тематика текстов разнообразна, например, «Инструментарий для обследования», «Прикус как целое», «Повреждения зубов в период их развития», «Прорезывание зуба мудрости», «Первая помощь при острой зубной боли», «Профилактика кариеса» и т.п.

В работе над научными текстами по стоматологии мы используем следующие задания:

1. Выпишите из текста незнакомые слова в словарной форме и дайте их значения. Подчеркните слова-термины.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Найдите в тексте фрагмент объемом в 500 печатных знаков, который, на Ваш взгляд включает основную смысловую информацию. Сделайте письменно адекватный перевод данного фрагмента.
4. Составьте план к тексту на русском и немецком языке.
5. Составьте краткий реферат к тексту на немецком языке.
6. Выпишите из текста 10 ключевых слов.
7. Найдите в тексте ключевые предложения, включающие основную смысловую информацию текста.
8. Посчитайте количество абзацев в тексте и проанализируйте содержание каждого из них. Сформулируйте основную мысль каждого абзаца одним предложением (на немецком языке).
9. Составьте 5-6 тезисов к тексту (на русском и немецком языке).
10. Составьте аннотацию (на русском и немецком языке).
11. Составьте резюме к тексту (на русском и немецком языке).

Эффективное обучение иностранному языку возможно при условии, что студент выступает полноправным участником процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем. Личностно-деятельностный подход является одним из системообразующих факторов модернизации образования высшей школы и обучения иностранному языку в рамках медицинской специальности.

Рационально построенный процесс обучения позволяет студенту-

медику наиболее полно раскрыть свои личностные качества, успешно овладеть иностранным языком для ориентировки в современном мире и будущей профессии.

Литература

1. Борисова Л.Н. Актуальные проблемы обучения студентов-нефилологов иноязычному общению. Материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998, с. 114–115
2. Иванова Е.А., Бухарина Т.Л., «Профессионально-ориентированное обучение – основа иноязычной компетенции специалиста». // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара, 2004
3. Иванова Г.В, Широкова М.В. Обучение языку специальности. Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара, 2004, с. 284-285
4. Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах – М.: ГЕОТАР-МЕД, 2002
5. Петрова Э.З., Курьянов А.К. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов: учебное пособие / под ред. Кондратьевой В.А.. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2005
6. Кравчук Л.С. Обучение чтению текстов по специальности юриспруденция. Материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998, с. 182–183

Н.М. Ильенко

О РОЛИ ПРАВИЛЬНОСТИ РЕЧИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

В настоящее время одной из актуальных задач подготовки специалиста является формирование его коммуникативной компетенции. Профессиональный успех во многом зависит от свободного владения русским языком, знания его норм в условиях профессиональной коммуникации. Очевидно, что для людей, чья профессия связана с общением, необходимо совершенствовать свою речевую культуру. Особенно важно отрабатывать ораторское мастерство педагогам, речь которых является эталоном для подрастающего поколения, средством воздействия, сообщения, общения. К сожалению, наблюдения позволяют констатировать, что на педагогической практике в процессе коммуникации студенты отступают от языковых норм, часто используют жаргонную лексику, испытывают затруднения в выборе художественных средств выразительности, их речь не мелодична,